

К третьей группе относятся ассоциативные реалии. Здесь важное место занимает прием *контекстуального перевода*:

«Худому с ней встретиться – горе, и доброму – радости мало» [1, с. 62].

“It's a chancy thing to meet her, it brings woe for a bad man, and for a good one there's little joy comes of it” [2, с. 37].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что для передачи реалий используются различные приемы. В сказках П.П. Бажова для передачи бытовых реалий применяется принцип родо-видовой замены или прием описания; для этнографических реалий – транскрипция; для ассоциативных реалий – прием контекстуального перевода.

Библиографический список

1. Бажов П.П. Малахитовая шкатулка / П.П. Бажов. – М.: Худож. литература, 1978. – С. 334.

2. Bazhov P.P. Malachite Casket / P.P. Bazhov. – London: Fiction; Foreign Languages Publishing House, 1945. – Pp. 250.

Р.Х. Агаева, преподаватель КЖТ УрГУПС,
Е.Н. Андриянова, преподаватель ЯЦ Language
and management alliance

ЭВФЕМИЗМЫ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ, АМЕРИКАНСКИХ И РОССИЙСКИХ МАССМЕДИА

В данной статье рассматриваются эвфемизмы в современном британском, американском и российском медийном текстах.

This article discusses the euphemisms in modern British, American and Russian media text.

Ключевые слова: эвфемизм, массмедиа, социальная значимость.

Key words: euphemism, mass media, media text, social significance.

Одним из наиболее распространенных явлений в современной речи являются эвфемизмы, которые употребляются во многих языках гораздо чаще чем можно предположить. Способность быть мощным средством формирования общественных установок является одним из важных факторов, способствующий образованию эвфемизмов и их закреплению в речи.

Эвфемизмы могут употребляться как в устной, так и в письменной речи и позволяют говорящему варьировать свою речь в зависимости от ситуации общения, при необходимости скрывать свои намерения, а также избегать коммуникативных конфликтов, которые могут происходить при слишком прямолинейной номинации определенных предметов, явлений действительности и т. д. [1]. Именно поэтому эвфемизмы тесно связаны с медийными текстами, благодаря чему получают широкое распространение в общественно значимых сферах речевой деятельности.

В данной работе рассматривается использование эвфемистических единиц в англоязычной и российской прессе. Цель, которую мы ставили в нашем исследовании, – это выявление особенностей функционирования эвфемизмов в медийных текстах. Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью лингвокультурных особенностей эвфемии в языке массмедиа.

Существует много работ, которые посвящены данному явлению. Независимо от этого в научной литературе сложно найти единое понятие эвфемизму. В нашей работе мы придерживаемся следующего определения: *эвфемизмы* (с греческого языка слово означает «хорошо говорю») – эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

Поскольку массмедиа является наиболее плодородной почвой с точки зрения разнообразия эвфемистических единиц, то нам представляется актуальным анализ конкретных англоязычных и русских изданий: *The Independent*, *The Telegraph*, *The Washington Post*, *The New York Times*, «Российская Газета», «Независимая газета».

Нами было проанализировано 120 эвфемистических единиц, взятых из медийных текстов методом сплошной выборки. Примеры эвфемистических единиц были поделены на группы по классификации, предложенной Леонидом Петровичем Крысиным [2].

Анализ позволил сделать вывод, что такие темы, как государственные тайны, военные действия, действия различных органов власти, а также отношения между социальными группами и темы личного характера, являются основными сферами притяжения эвфемизмов. Например, «зачистка территории» – тотальное уничтожение, «крупная военная акция» – война, «скрывать правду» – обманывать, врать, «уходить на заслуженный отдых» – уходить на пенсию, «незащищенные слои населения» – бедные группы людей, не имеющие социальной защиты, *administrative leave* – отстранить от обязанностей по обвинению в халатности, *carry out acts of inhumanity on an unimaginable scale* – осуществлять акты насилия в крупных масштабах, *disadvantaged* – бедный, малоимущий,

unprivileged/disadvantaged children – дети из неблагополучных/бедных семей, absent parent – родитель, который не живет со своим несовершеннолетним ребенком и др. Количество эвфемистических замен служит показателем значимости того или иного явления в жизни людей и в интенсивности отрицательных ощущений, связанных с ним.

Исходя из общего объема проанализированных материалов, можно предположить, что под влиянием эвфемизмов английский и русский языки претерпевает и будут и дальше претерпевать существенные изменения, так как большое тематическое разнообразие эвфемизмов свидетельствует об их все больше возрастающей социальной значимости, о способности отражать изменения в трактовке определенного общественного явления и давать ему новую морально-этическую оценку.

Превалирование в статьях эвфемизмов объясняется возросшим числом военных конфликтов внутри и вне стран и усугубившейся мировой экономической ситуацией.

Библиографический список

1. Лесниковская И.В. Эвфемизмы в современном английском и русском языках / И.В. Лесниковская // Вестник московского государственного областного гуманитарного института. – М.: Изд-во Московского гос. ин-та, 2012. – № 1. – С. 59.

2. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л.П. Крысин // Русистика. – Берлин, 1994. – № 1–2. – С. 28–49.

Н.Ю. Осипенко, ст. преподаватель УГЛТУ

КОММУНИКАТИВНЫЙ МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Лишь усвоив в возможном совершенстве
первоначальный материал, то есть родной язык,
мы в состоянии будем в возможном же совершенстве
усвоить и язык иностранный, но не прежде.

Ф.М. Достоевский

Рассмотрим главные особенности коммуникативной системы обучения иностранным языкам. Популярной эта методика стала благодаря своей эффективности. Обучающимся не требуется зазубривать правила и формулы, а просто нужно раскрепоститься и учиться общению на иностранном языке. Коммуникативный метод создает для этого все условия [1–3].

Consider the key features of the communicative system of foreign language teaching. This technique has become Popular due to its effectiveness. Students do not